

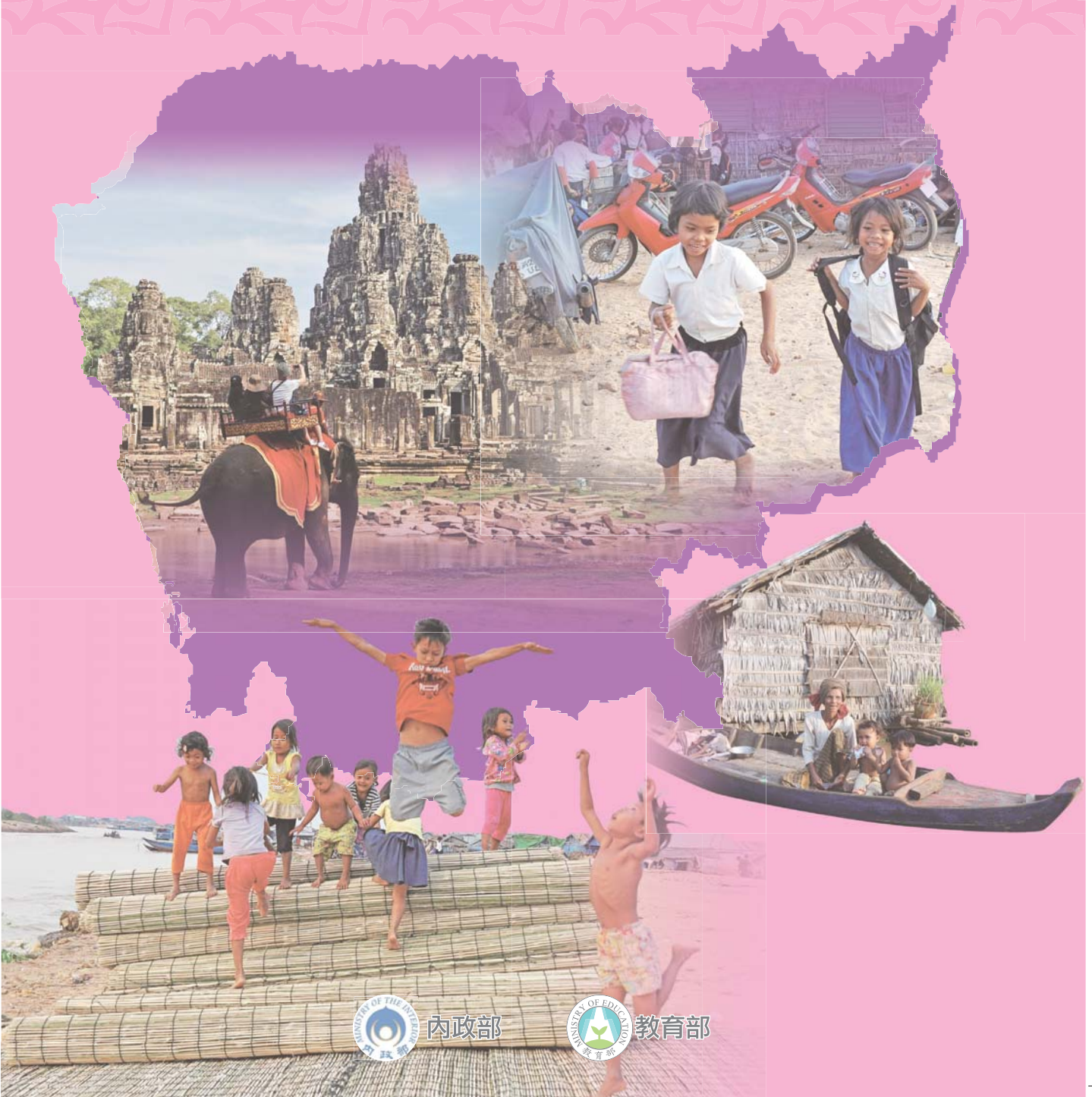


# 全國新住民火炬計畫

# 新住民母語生活學習教材

 **柬埔寨**  Cambodia

內政部外籍配偶照顧輔導基金補助



內政部



教育部



### 編輯要旨

本教材編輯說明、編輯特色、教學及使用方法說明如下：

#### 一、編輯說明

- (一) 本教材總計三十分課，第一課是各國國字母與發音。
- (二) 二至十五課是基礎級，課文中文字字數50-100字。為落實實文文化對比，課文內容同時呈現臺灣情境與母國情境，如臺灣吃早餐是豆漿和三明治、在越南是河粉和小油條、在印尼是炒飯和甜茶等。
- (三) 十六至三十分課是進階級，課文中文字字數為100-200字。
- (四) 每課的體例如下：

- 1. 課文：內容均為對話形式，透過角色扮演能加強口語練習。
- 2. 語彙：係指課文內重要之字與詞，挑出十個必須熟練之語彙及十餘個補充語彙。
- 3. 更換語詞：目的在增強語彙及句法運用之熟練性，在同一句型下，更換2-3個不同之語彙，讓學習者大聲朗讀。
- 4. 文化教室：係依據課文內容說明各國在語言文化之特性、文字及生活上之差異，加以說明。文化內容以實際互動為主，知識性的描述為輔。各課有時也增列童謠，並錄製於CD中供聆聽。(部分歌曲及圖片感謝新北市政府授權)
- 5. 學習單：加強說與寫，基礎級練習短語，進階級練習小短文之書寫。

#### 二、編輯特色：

- (一) 相關性：語文活動與對話內容能建立明確之相關性。
- (二) 對比性：本教材不直接用柬埔寨語翻譯華語，而重



視文化對比性，將臺灣華語的生活情境，依據該國的文化，轉譯為該國情境及對話，例如吃早餐，不是將臺灣的豆漿、三明治翻譯成柬埔寨語，而是轉譯為柬埔寨糕條或法式麵包。透過文化對比的介紹，有利於學習理解快速適應當地生活。

(三) 趣味性：對話式的課文，有利於遊戲式的角色扮演演，可增進趣味性。

### 三、教學及使用方式

(一) 本教材每一課都有主題，透過完整的對話情境，先不要求精確的語法，讓學生輪流扮演不同角色，不斷的大聲重複練習課文的句子，然後再做加強語彙及字母發音的教學。

(二) 本教材出版有聲CD，母語教師可以同時使用。

(三) 每一課教學時間約為3-4節，建議每周教1-2節，以增進熟練性。

(四) 基礎級與進階級係合訂成一冊，在學生無法人手一冊時，母語教師可以將課文及學習單影印給學生使用。

(五) 本教材不只注重語言和文化的知識學習，更重要是推動的有效性及彼此文化生活的尊重與參與。

教材編輯小組





ចងក្រងកែប្រែ

កែសម្រួលការពិពណ៌នានៃសម្ភារៈនេះ គោលការណ៍នៃការបោះពុម្ពផ្សាយ  
ការបង្រៀននិងការប្រើប្រាស់ត្រូវបានពិពណ៌នាដូចខាងក្រោម៖

ជំពូកទី១ . អធិប្បាយអ្នកនិពន្ធ

(១). សៀវភៅសិក្សាសរុបចំនួន៣០មេរៀន មេរៀនទី១គឺមេរៀនដំបូងមានអក្សរគ្រប់ភាសា  
និងបញ្ចប់សំឡេង ។

(២). មេរៀនទី២ដល់ទី៥គឺជាកំរិតមូលនិធិ អត្ថបទមានអក្សរចំនួន៥០-១០០អក្សរ ។  
ដើម្បីអនុវត្តផ្ទុយវប្បធម៌ អត្ថបទមេរៀនបានបង្ហាញបរិបទទីស្ថានភាពប្រទេសតៃវ៉ាន់និងបរិបទ  
ទីស្ថានភាពស្រុកកំណើតរបស់មាតា ដូចជាអាហារពេលព្រឹកនៅតៃវ៉ាន់៖  
គឺជានំសាំងរីចនិងទឹកសណ្តែក នៅវៀតណាមគឺគុយទាវនិងចាខ្វាយ នៅឥណ្ឌូនេស៊ីបាយ  
ឆានិងទឹកតែផ្អែមជាដើម ។

(៣). មេរៀនទី៦ដល់៣០គឺអត្ថបទបន្ថែម អត្ថបទមានអក្សរចំនួន១០០-២០០អក្សរ ។

(៤). មេរៀននីមួយៗដូចខាងក្រោមនៃរចនាបទ៖

១. អត្ថបទ៖ មាតិកាគឺជាទម្រង់នៃការសន្ទនា

អាចពង្រឹងតាមការនិយាយអោយអ្នកសិក្សាឆាប់ចេះ ។

២. វាក្យសព្ទ៖ សំដៅទៅលើអត្ថបទដែលមានពាក្យវាក្យសព្ទដ៏សំខាន់

ពាក្យវាក្យសព្ទនេះបានដកស្រង់ចេញពីអត្ថបទ ក្នុងមួយមេរៀនដកស្រង់១០ពាក្យយកមកបន្ត  
ការរកហាត់បន្ថែម ។

៣. ជំនួសពាក្យ៖

វាក្យសព្ទនិងវាក្យសម្ព័ន្ធមានបំណងប្រសើរឡើងនូវការប្រើប្រាស់នៃការវាស់ស្ទង់សមត្ថភាពផ្នែក  
កនេះ នូវក្នុងឃ្លាជាមួយគ្នាអាចជំនួសពាក្យវាក្យសព្ទ២-៣ដងផ្សេងពីគ្នា សូមឱ្យអ្នកអានអ  
ត្ថបទអានឱ្យច្បាស់លាស់ ។

៤. ថ្នាក់វប្បធម៌៖ ត្រូវបានផ្អែកលើអត្ថបទភាសាការពិពណ៌នាមាតិកានិងវិធាននិងលក្ខណៈវប្ប  
ធម៌របស់ប្រទេសនីមួយៗនៅក្នុងអត្ថបទនេះបានបង្ហាញជីវភាពរស់នៅផ្សេងៗពីគ្នា។ មាតិ  
ការវប្បធម៌ផ្អែកលើពិពណ៌នាសង្ខេបនៃការបំប៉ន។ មេរៀនខ្លះបានបន្ថែមបទចម្រៀងកុមារនិងថ  
តចេញជាស៊ីដើម្បីជំនួយក្នុងការសិក្សា ។ (អរគុណចំពោះរដ្ឋាភិបាលក្រុងតៃប៉ិដែលបានអ  
នុញ្ញាតប្រគល់កម្មសិទ្ធិឱ្យពួកយើងខ្ញុំបានចេញជាសៀវភៅនេះនិងបន្ថែមបទចម្រៀង )

៥. បញ្ជីកិច្ចការ៖ ដើម្បីពង្រឹងការនិយាយនិងការសរសេរឃ្លាជាមូលដ្ឋាននៃកម្រិតជាមេរៀននី  
មួយៗ ។

ជំពូកទី២. លក្ខណៈពិសេសនៃការបោះពុម្ព៖



(១). ជាប់ទាក់ទង: សកម្មភាពភាសានិងកិច្ចពិភាស្យាសន្តនាដើម្បីបង្កើតការទាក់ទងបានយ៉ាងច្បាស់លាស់ ។

(២). កំរិតពិពិណនា: សម្ភារៈមេរៀននេះមិនមែនកែសម្រួលជាភាសាវៀតណាមបកជាភាសាចិនទេ សង្កត់ធ្ងន់លើខាងការវប្បធម៌បានពន្យល់ពីស្ថានភាពរស់នៅរបស់ជនតែវ៉ាន់អាស្រ័យដោយការសន្តនាទាក់ទងប្រកបដោយសម្ព័ន្ធមិត្រភាពអំពីសង្គម និង វប្បធម៌ផ្សេងគ្នា ។ បកប្រែបរិបទនៃប្រទេសនិងការពិភាស្យា ។

ឧទាហរណ៍: ញ៉ាំអាហារពេលព្រឹក មិនមែនយកស្ថានភាពនៅតែវ៉ាន់និយាយអំពីគេ ញ៉ាំនំសាំងវិចនិងទឹកស្អែកគឺដើម្បីបកប្រែជាលក្ខណៈខ្មែរ គឺយកតាមស្ថានភាពរស់នៅប្រទេសកម្ពុជាដូចជាគុយទាវ និងនំប៉័ងដាច់សាច់ តាមរយៈការណែនាំវប្បធម៌ផ្ទុយពីគ្នា ដើម្បីជាអំណោយផលនិងការយល់ដឹងអំពីជីវិតក្នុងមូលដ្ឋាន ។

(៣). គួរឱ្យចាប់អារម្មណ៍: អត្ថបទសន្តនាគឺមានលក្ខណៈអំណោយផលទៅតាមតួនាទីវាងគ្នានិងគ្នា ការប្រាស្រ័យទាក់ទងគ្នាបានយ៉ាងប្រសើរ ។

ជំពូកទី៣. ការបង្រៀននិងការផ្លាស់ប្តូរពាក្យប្រើប្រាស់:

(១). សៀវភៅសិក្សានីមួយៗមានលក្ខណៈតាមរយៈនៃការសន្តនាស្ថានភាពយ៉ាងពេញលេញ ។ មិនកែតម្រូវឱ្យមានពាក្យវាក្យសម្ព័ន្ធយ៉ាងជាក់លាក់ ធ្វើឱ្យសិស្សនុសិស្សស្រីដែលលក្ខណៈផ្សេងពីគ្នា គោលបំណងជួយសំរួលឱ្យអ្នកអានអត្ថបទដាច់ចេះក្នុងការសិក្សានិងមានការចងចាំអត្ថន័យមានរៀន។ បន្ទប់មកនិងធ្វើការពង្រឹងនៃការបង្រៀននិងសំឡេងវាក្យសព្ទ។

(២). សៀវភៅសិក្សាមានចេញជាស៊ីឌី ភាសាកំណើតក៏មាថតជាស៊ីឌីដែរ ។

(៣). ក្នុងមួយមេរៀនរយៈពេល៣-៤ដង ក្នុងមួយសប្តាហ៍រៀនរយៈពេល១-២ដង ដើម្បីការវាកស្នងសម្ភាពអ្នកសិក្សា ។

(៤). កម្រិតមូលនិធិបានផ្តល់និងកម្រិតរៀនបន្ថែម ប៉ុន្តែមិនមានចែកសៀវភៅរៀនឱ្យសិស្សគ្រប់គ្នានោះទេ គ្រូបង្រៀនភាសាកំណើតបានយកសៀវភៅមេរៀនមកថតចំលងឱ្យសិស្សបានសិក្សា ។

(៥). សម្ភារៈដែលមិនត្រឹមតែផ្តោតទៅលើការរៀនសូត្រចំណេះដឹងភាសានិងវប្បធម៌ដ៏សំខាន់នោះទេ គឺដើម្បីលើកកម្ពស់ការគោរពគ្នាទៅវិញទៅមកនិងមានប្រសិទ្ធភាពក្នុងការចូលរួមនៃជីវិតវប្បធម៌សង្គមជាតិ ។

សមាជិកនិពន្ធសៀវភៅ



初階目錄

 មេរៀនទី១ តារាងព្យញ្ជនៈ ប្រកបអក្សរនិងចំនួនលេខ  
 第一課 字母、發音與數字 ..... 8

 មេរៀនទី ២ ញ៉ាំអាហារពេលព្រឹក  
 第二課 吃早餐 ..... 16

 មេរៀនទី៣ ទៅសាលារៀន  
 第三課 上學去 ..... 23

 មេរៀនទី ៤ ការណែនាំខ្លួនឯង  
 第四課 自我介紹 ..... 29

 មេរៀនទី ៥ លេងបិទពួន  
 第五課 躲貓貓 ..... 34

 មេរៀនទី ៦ ញ៉ាំអាហារពេលយប់  
 第六課 吃晚餐 ..... 41

 មេរៀនទី ៧ ពាក់អាវបន្ថែមមួយជាន់ទៀត  
 第七課 多加一件衣服 ..... 47

 មេរៀនទី ៨ ទៅផ្សារ  
 第八課 上市場 ..... 52

 មេរៀនទី ៩ ការបញ្ចុះតម្លៃពិសេសពេលប្រអូរដូរ  
 第九課 換季大拍賣 ..... 57

 មេរៀនទី ១០ ផ្ទះខ្ញុំងាយស្រួលក្នុងការធ្វើដំណើរ  
 第十課 我家交通很方便 ..... 63

 មេរៀនទី១១ ១ សៀវភៅនិទានអ្វីឯទៅឯណា ?  
 第十一課 故事書在哪裡? ..... 69

 មេរៀនទី១២ ដើរច្រើនល្អច្រើន  
 第十二課 走路好處多 ..... 75

 មេរៀនទី១៣ ផ្លូវចតមុខ  
 第十三課 十字路口 ..... 81

 មេរៀនទី១៤ គ្រួសារលំហែលកាយ  
 第十四課 家庭休閒 ..... 87

 មេរៀនទី១៥ សប្បាយរីករាយនិងវិធីបុណ្យ  
 第十五課 快樂的節慶 ..... 92

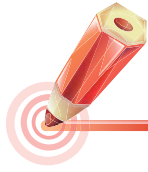


進階目錄

-  មេរៀនទី ១៦ ជីវិតជាតិបំពេញគ្រប់គ្រាន់  
第 十 六 課 營 養 均 衡 ..... 99
-  មេរៀនទី ១៧ រៀបចំទៅធ្វើការ  
第 十 七 課 整 齊 上 班 去 ..... 106
-  មេរៀនទី ១៨ ភាពកក់ក្តៅក្នុងគ្រួសារ  
第 十 八 課 家 的 溫 暖 ..... 112
-  មេរៀនទី ១៩ ទៅផ្ទះជីដូន  
第 十 九 課 到 外 婆 家 ..... 118
-  មេរៀនទី ២០ រីករាយខួបកំណើត  
第 二 十 課 生 日 快 樂 ..... 125
-  មេរៀនទី ២១ អាហារបុណ្យចូលឆ្នាំ  
第 二 十 一 課 年 節 食 品 ..... 132
-  មេរៀនទី ២២ ទៅទិញវត្ថុធាតុដើម  
第 二 十 二 課 新 年 換 新 裝 ..... 138
-  មេរៀនទី ២៣ ញាតិជិតខាង  
第 二 十 三 課 好 鄰 居 ..... 144
-  មេរៀនទី ២៤ ទិញសំបុត្រឡាន  
第 二 十 四 課 買 車 票 ..... 150
-  មេរៀនទី ២៥ បាត់កាបូបហើយ  
第 二 十 五 課 皮 包 不 見 了 ..... 156
-  មេរៀនទី ២៦ ម្ហូបអាហារផ្សាររាត្រី  
第 二 十 六 課 夜 市 美 食 ..... 162
-  មេរៀនទី ២៧ ភ្នែកពីគ្នានៃការជួបជុំគ្នា  
第 二 十 七 課 不 一 樣 的 聚 會 ..... 169
-  មេរៀនទី ២៨ ក្រុមហ៊ុនអគ្គិសនីផ្តាច់ភ្លើង  
第 二 十 八 課 公 司 停 電 ..... 176
-  មេរៀនទី ២៩ សុំជើងធម៌នៃការជិះរថយន្ត  
第 二 十 九 課 搭 車 禮 儀 ..... 183
-  មេរៀនទី ៣០ ពួកយើងសុទ្ធតែជាគ្រួសារតែមួយ  
第 三 十 課 我 們 都 是 一 家 人 ..... 189



មេរៀនទី១ តារាងព្យញ្ជនៈប្រកបអក្សរនិងចំនួនលេខ



第一課 字母、發音與數字

តារាងព្យញ្ជនៈ: 字母

柬埔寨文字共有33個字母

字母	音標	字母	音標	字母	音標	字母	音標
ក	ka	ខ	kha	គ	ko	ឃ	ko
ង	no	ច	ca	ឆ	cha	ជ	jo
ឈ	jho	ញ	no	ដ	ta	ថ	tha
ឌ	do	ឍ	dho	ណ	no	ត	ta
ថ	tha	ទ	do	ធុ	dho	ន	no
ប	pa	ផ	pha	ត	bo	ភ	bho
ម	mo	យ	yo	រ	ro	ល	lo
វ	vo	ស	Sa	ហ	ha	ឡ	la
អ	?a						







ស្រៈពេញតួ: ម្តាយ ឃ្លា

ភាសាខ្មែរមាន ១៤ ម្តាយ ឃ្លា (ម្តាយ ឃ្លា)

អ	អា	ត
ខ	ខា	តា
ឃ	ឃា	តា
ច	ចា	តា
ដ	ដា	តា



ពាក្យស្រៈ: ម្តាយ ឃ្លា

ភាសាខ្មែរមាន ២៣ ម្តាយ ឃ្លា (ម្តាយ ឃ្លា)

ក	កា	កា	កា	កា
ខ	ខា	ខា	ខា	ខា
គ	គា	គា	គា	គា
ឃ	ឃា	ឃា	ឃា	ឃា
ង	ងា	ងា	ងា	ងា

ភាសាខ្មែរមាន ១៧ ម្តាយ ឃ្លា (ម្តាយ ឃ្លា)

ក	កា	កា	កា
ខ	ខា	ខា	ខា
គ	គា	គា	គា
ឃ	ឃា	ឃា	ឃា
ង	ងា	ងា	ងា



ព្រាងជើងព្យញ្ជនៈ ខ្មែរ ក្រសួង ភ្នាក់ងារ ភ្នាក់ងារ

ខ្មែរ ភ្នាក់ងារ ភ្នាក់ងារ ខ្មែរ ក្រសួង ភ្នាក់ងារ ភ្នាក់ងារ

ក	ខ	គ	ឃ	ង
ច	ដ	ន	ប្ប	ព
ជ	ស	ឆ	ញ	ប្រ
ត	ថ	ទ	ផ	ភ
ប្រ	ង	ត	ក	ម
យ	រ	ល	វ	ស្ស
ហ	ឡ	អ		





អៀនអាណាសាស្ត្រ ភាសាចិន ភាសាខ្មែរ ភាសាប្រទេស  
音 練習 1

ក=កដៃ	手 腕 <small>手 腕</small>	ថ=ថ្ងៃផ្កា	花 瓶 <small>花 瓶</small>
ខ=ខគោ	滷 牛 肉 <small>滷 牛 肉</small>	ទ=ទា	鴨 子 <small>鴨 子</small>
គ=គោ	牛 <small>牛</small>	ធ=ធ្មេញ	牙 齒 <small>牙 齒</small>
ឃ=ឃើញ	看 <small>看</small>	ន=នាំ	帶 <small>帶</small>
ង=ងាយស្រួល	簡 單 <small>簡 單</small>	ប=ប្រាប់	告 訴 <small>告 訴</small>
ច=ចចក	狐 狸 <small>狐 狸</small>	ផ=ផែនទី	地 圖 <small>地 圖</small>
ឆ=ឆា	炒 <small>炒</small>	ព=ពពុះ	泡 泡 <small>泡 泡</small>
ជ=ជជែក	談 話 <small>談 話</small>	ភ=ភាសា	語 言 <small>語 言</small>
ឈ=ឈរ	站 <small>站</small>	ម=មេរៀន	功 課 <small>功 課</small>
ញ=ញញួរ	鐵 錘 <small>鐵 錘</small>	យ=យូរ	久 <small>久</small>
ដ=ដី	土 <small>土</small>	វ=វាលថ្ងៃ	每 天 <small>每 天</small>
ថេ=ថានស្លឹក	天 堂 <small>天 堂</small>	ល=លាហើយ	再 見 <small>再 見</small>
ឌ=ឌុន	平 等 <small>平 等</small>	វ=វាលស្មៅ	草 原 <small>草 原</small>
ឍ=ឍាសិន	持 盾 兵 <small>持 盾 兵</small>	ស=សសើរ	誇 獎 <small>誇 獎</small>
ណ=ណាស់	很 <small>很</small>	ហ=ហោប៉ៅ	口 袋 <small>口 袋</small>
ត=តខ្សែ	接 繩 <small>接 繩</small>	យ=យំ	哭 <small>哭</small>
ឡ=ឡឡា	吵 鬧 <small>吵 鬧</small>		



រាប់លេខ(លេខ១ដល់លេខ១២) 数数(数字一-到十二)



១.មួយ	一	៧.ប្រាំពីរ	七
២.ពីរ	二	៨.ប្រាំបី	八
៣.បី	三	៩.ប្រាំបួន	九
៤.បួន	四	១០.ដប់	十
៥.ប្រាំ	五	១១.ដប់មួយ	十一
៦.ប្រាំមួយ	六	១២.ដប់ពីរ	十二







បទចម្រៀងកុមារ កុំលេង ខ្ញុំ ខ្ញុំ



១ ២ ៣ កុំលេងដីកើតមេរោគ 1 2 3 不要玩泥土

១ ២ ៣ កុំលេងដីកើតមេរោគ ។ កុំលេងលោកបាប ។

កុំលេងចាបបោច ។

កុំលេងខ្មោចខ្មោចលង ។

123 不要玩泥土 會有細菌

不要跟和尚玩 會有罪

不要跟小鸟玩 小鸟会咬你

不要跟鬼玩 鬼会吓人





## 第一課 學習單

寫一寫柬埔寨文的33個字母，每一個字母練習五次

ក					
ខ					
គ					
ឃ					
ង					
ច					
ឆ					
ជ					
ឈ					
ញ					
ដ					
ប					



ខ				
ឃ				
ណ				
ត				
ថ				
ទ				
ធ				
ន				
ប				
ផ				
ព				
ភ				
ម				
យ				
រ				
ល				
វ				
ស				
ហ				
ឡ				
អ				



ពាក្យ 語彙

បារម្ភណ៍	著急 (着急)	ចុះឡាន	下車 (下车)
សុជីវធម៌	禮儀 (礼仪)	ឡើងឡាន	上車 (上车)
តំរងជួរ	排隊 (排队)	អ្នកដទៃ	別人 (别人)、他人 (他人)
អោយកៅអី	讓座 (让座)	បង្រៀន	教 (教)
ដែលរំខាន(ឡូឡា)	吵鬧 (吵闹)	សំលេងកណ្តឹង	鈴聲 (铃声)
កម្រិតសំឡេង	音量 (音量)	វែង	長 (长)
សំឡេងខ្លាំង	大聲 (大声)	ខ្លី	短 (短)
ភាពចំរើន	影響 (影响)	ប្រាប់ (និយាយ)	說 (说)
ព្យាយាម	盡量 (尽量)	ពាក្យ	話 (话)

ជំនួសពាក្យ 替换 (替换) 語 (语) 詞 (词)

កុំបារម្ភណ៍(យំ រំខាន) តំរងជួរសិន (ញ៉ាំបាយ ទៅរៀន)។

別(着急) (哭、吵)，先(排隊) (吃飯、上學)。

នៅលើឡានព្យាយាមកុំនិយាយទូរស័ព្ទដៃ(ញ៉ាំចំណី ផឹកភោសជ្ជៈ)

在(車)上(盡量)不要(講)手(機) (吃

東西、喝(飲料))，以(免)影(響)

他(人)。

